

学^校傳^世藏書^{文庫}

主編 刘以林

外国文学 * 堂·吉诃德

XUEXIAO
Chuan
shi
cangshu
wenku

内蒙古人民出版社

学校传世藏书文库

主编 刘以林

外国文学 * 堂·吉珂德

原著 塞万提斯 [西]

译编 程学武

内蒙古人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

学校传世藏书文库.外国文学部分/刘以林主编.
呼和浩特:内蒙古人民出版社,2003.5

ISBN 7-204-06840-8

I.学… II.刘… III.文学—作品综合集—世界
IV.I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 044119 号

前 言

对于任何人和所有的人而言，历史造就的文学结晶都恢宏而幽微，它常以永恒的气质将时间合而为一，光芒烁烁，顺着整个人类向前的轨迹越过一代又一代仰望的目光，在生命与生命之间生发润泽与温暖。在我们这一代，常青的文学之树已煌煌数千年矣，其作品之浩瀚，蕴含之广博，堆金砌玉胜境连踵何可复言！鉴此，本书挂一漏万拨冗选取佳本，以外国和中国两大部分汇成同一文库。外国文学部分以其最高成就长篇小说为唯一入选文体，包括《复活》、《红与黑》、《百年孤独》、《牛虻》、《钢铁是怎样炼成的》、《生命中不能承受之轻》等等，皆是世界一流名著和几代人都决心与无可回避要阅读的作品，共有近60部；中国文学部分从先秦开始，纵向从《诗经》一直选到现代文学大师鲁迅，体裁上有诗、词、曲、赋、散文、小说等各种文学样式，皆是历朝历代中国文学中的最高成就，基本上以作家为单元，包括《〈史记〉选读》、《李白诗选》、《红楼梦》、《水浒传》、《西厢记》等众多的传世文学精华，可谓五千年文学瑰宝熔为一炉。由于篇幅的限制和学校购买上的客观原因，我们反复讨论斟酌再三，并广泛征求多位专家和上百位学校师生的意见，最后以“精粹本”的形

式编成此书。全部长篇小说无论中国和外国都进行了译编和缩写，择其意韵，撮其精华，每部都在6万字以下，极为适合阅读；其他体裁的文学作品也全部经过了精选，对古典文学的译本、引注等时下广为流行的繁杂部分，本书考虑到其对读者未必有什么实在的意义而予以了剔除；对于有争论和多说并存的部分，本书择其善者而从之。本书的宗旨，是向广大学校师生和青少年从面上和纵深度上完整地展示人类文学的全貌，使其一叩文学之门顿见天高地远，至于进一步的深造，则要更专意地攻读原著或各作家的全集了，愿本书能成为通向文学最高境界的一把钥匙和一道桥梁。由于时间仓促水平有限，虽倾尽心力慎而又慎，错谬之处仍恐难免，敬请广大读者不吝垂教。

刘以林

2003年5月，北京

1 堂·吉诃德自正名分

有一位年近五十的绅士，闲住在台·拉·曼却的一个村庄里，他根本就不管家业生计，一天到晚津津有味地阅读骑士小说，简直到了废寝忘食、通宵达旦的境地。他的脑子里充满了魔法武术、扶弱济世、恋爱调情之类的浪漫情致，并且把绝对的荒诞当成了绝对的真实。

终于有一日，他走火入魔了。

他决心也做个游侠骑士，周游世界，铲尽人间不平，使自己名传千古。

主意已定，他便着手行动起来。他从角落里找出一付生锈的盔甲，精心擦拭了一番。顶盔的面甲失落了，他用硬纸做了一个。做好后他用剑剁了两下试试，一个星期的辛苦就白费了。他又重新做了一个，衬上了几块铁皮，这次他觉得“牢不可破”了。

他又想到自己那匹如劣狗一般的马。尽管骨瘦如柴，蹄子上满是裂纹。他却认为这是匹良驹神骏，他苦苦思索了四天，最后决定叫它“驽骖难得”。“驽”是跑不快的劣马，“骖”是红色的毛皮，不过加上“难得”二字，一切当然就另当别论啦！

之后，他又苦思冥想了八天，决定自称堂·吉诃德，他还在自己的名字后面缀上了家乡的地名：堂·吉诃德·台·拉·曼却，以示为国增光。

盔甲已经齐备，马和人都有了响亮的名字，下面就要找个意中人了——游侠骑士没有意中人，如同树没有叶子，躯壳没有灵魂，他心驰神往地幻想：假如我碰上个巨人，把他打翻在地，我就叫他双膝跪倒，低声下气地说：

“小姐，有一位勇猛的骑士堂吉诃德·台·拉·曼却把我打败了，命我前来听您差遣……”

想到这儿，我们骄傲的骑士神采飞扬。以往他曾经爱上了邻村的一个腌猪肉腌出了名的姑娘，尽管那姑娘对他毫不在意，他认为那姑娘是最好的意中人，就给她也取了个带有公主味道的名字：杜尔西内娅·台尔·托波索。

2 堂·吉诃德弃家出走

七月的一个早晨，堂·吉诃德戴上头盔，挎上盾牌，提上长枪，骑上骠骑难得，弃家出走。

走到郊外，他忽然一惊，想到一桩非同小可的事：自己还没被正式封授为骑士。按骑士的规则，还没有资格与任何骑士交战……再转念一想，倒也无妨，前面碰到个什么人，请他封授自己也就行了。

他一边独自前行，一边自言自语道：

“记载我丰功伟绩的真史，将会万古流芳。……著名的骑士堂·吉诃德·台·拉·曼却已经抛开懒人的鸭绒被褥，骑上名马骠骑难得，走上古老的、举世闻名的战场……”

他又痴情颠倒地对杜尔西内娅姑娘想入非非地赞叹了一番。

大路旁有座客店，客店门口倚着两个卖笑的女人，堂·吉诃德一眼看到了，立即就认为发现了座城堡，他还看见，城堡周围的宝塔，银光闪闪的塔尖和理所应有的壕沟、吊桥，那位女士当然是美艳的小姐或高贵的妇人喽。

他骑马跑到客店门前，掀起硬纸做的护眼罩，露出干瘦、沾满尘土和汗水的脸，向两个女人致意道：

“两位小姐请不要躲避，也不要怕我粗野。按着我信奉的骑士道，对谁也不能非礼，何况我面前是两位一望知名的名门闺秀呢。”

两个女人听罢，不由得放声大笑。堂·吉诃德有些生气，又说：“美人应该举止安详，为小事笑很愚蠢。我这样说只是为了让两位小姐保持尊贵的身份。”

两个女人见他怪模怪样，越发笑得打跌，堂·吉诃德也越发觉得气恼了。

接着，堂·吉诃德又把出来打圆场的店主当做了城堡的主人。他说道：

“长官先生，我不拘怎样都行。因为我的服装是甲冑，我的休息是斗争……”

店主人调皮地接口道：“您的床应该是‘硬石头’，您的睡眠是‘彻夜清醒’。那就请您下马吧……”

说着，他就上前给堂·吉诃德扶住鞍镫。那两个女人也上来替堂·吉诃德脱盔卸甲，可是仿造拼凑的头盔用绿

带子系了很多死结，堂·吉诃德又不让割断，只好留在脑袋上。

接着，堂·吉诃德又彬彬有礼地朗诵了一首诗，对那两个女人道：“两位小姐，我的马叫驽骍难得，我的名字叫堂·吉诃德·台·拉·曼却，我本不想自报姓名，想用我将为两位效劳的功绩表明我是谁……”

两个女人充耳不闻，只问他要不要吃什么东西。客店里只有小鳔鱼，堂·吉诃德豁达地说：“小鳔鱼反倒好。”

于是，店主送上来一份烹调得很糟的小鳔鱼。堂·吉诃德觉得更加踏实了！他的确是在一个著名的城堡里：主人家正在设宴伴乐；小鳔鱼是大鳔鱼；卖笑的女人是贵妇；店主是城堡的长官。他可以说是不虚此行了。

他只有一桩心事还没了结：他还没有被封授骑士呢。

3 堂·吉诃德讨封骑士

堂·吉诃德草草吃完客饭，把后生叫入马房，关上门，双膝跪倒说：

“英勇的骑士……请您明天一定封授我骑士的封号。”

店主人早已发觉他脑子有毛病，决计迎合他。于是就一本正经地答应说：“这要求十分合理，高贵的绅士应该有这样的心愿……”堂·吉诃德听得诚惶诚恐，表示一定听从这些忠告。

店主把这件事情告诉了住店的旅客，很多旅客当晚都

出来看笑话。

月光下，堂·吉诃德挎着盾牌，握着长枪，神气十足地在一口水井旁来回巡行。

一个住店的骡夫想起该打水饮骡子了，要把水槽里的盔甲挪开，堂·吉诃德毫不理会，放下盾牌，双手举枪，狠狠打在骡夫的脑袋上，骡夫立刻晕死过去。

堂·吉诃德把盔甲拣回来，又来回巡行起来，过了一会儿，堂·吉诃德又抡起长枪，把一个骡夫的脑袋打了个四分五裂。

住店的人都闻讯跑来了。堂·吉诃德见状按剑说道：“美丽的杜尔西内娅小姐呀！为你颠倒的骑士大难临头，现在是你垂念的时候了！”

店主人见势不好，怕事情闹大，连忙出来平息众怒，说这人是个疯子，打死人也不能判。

于是，店主人找来一本给骡夫供草料的帐簿，叫一个男孩举个蜡烛头跟着，又让那两个女人助阵凑趣。然后，令堂·吉诃德跪下，用堂·吉诃德自己的剑使劲拍了一下他的肩膀，这破天荒的封授仪式就此完事。

堂·吉诃德谢过店主的恩典，也便名正言顺地履行神圣的骑士职责去了。

4 堂·吉诃德初试锋芒

走出客店，天已破晓了，堂·吉诃德决定先回家一趟，

置办骑士出门必备的东西。没走多远，他听到树林中有哭喊之声。

“感谢上帝照应，准有个人遭了难，等我去援救呢！”他掉转辔头，寻声跑进树林。

他看见农夫正在抽打一个孩子，便大喝一声道：“你这骑士太不讲理，我要好好教训教训你这个卑劣之徒！”

那农夫见堂·吉诃德来势汹汹，忙赔着小心解释：“绅士先生，这小子是我的佣人，他每天给我丢一只羊，我惩罚他……”

堂·吉诃德道：“我凭照耀咱们的太阳起誓，你要是再分辩，不把工钱给他，我就用这支长枪戳你一个透明窟窿！”

那农夫只好闭嘴，把他的佣人解开了。堂·吉诃德训斥了农夫一通，道：“记住，你发了誓就得做到，不然你藏得再严，我也能找到你。听着，我是专打抱不平的堂·吉诃德·台·拉·曼却！”

说完，他便以为功德圆满了，踢动驽骖难得，一阵风似的驰出了树林。

正走着，迎面来了一队商旅。他觉得这又是天赐之便，他勒马挡住了那队骑士，傲然说：“你们大家都得承认，普天下的美女都比不上杜尔西内娅！谁不承认，休想过去！”

商人们见他出语荒唐，其中一个人调侃道：“绅士先生，我们不知道你说的美人儿是谁，你且让我们瞧瞧吧。”

堂·吉诃德勃然大怒，喝道：“无耻的混蛋！你信口褒贬我的绝代佳人，我决不饶你！”

他跃马横枪，直取那商人。不料那弩骅难得偏不争气，来了个马失前蹄。他摔了下来，滚得老远，一时又让身上那套行头碍住手脚，爬不起来。他一面挣扎，一面喊道：“胆小鬼，不要跑！等着我！我的马摔倒了，不是我的错！”

一个为商人赶骡子的小伙子走上来，夺过长枪，折作几段；又随手拿起一段，把堂·吉诃德结结实实地揍了一顿。打累了，那队商人才重新上路。

堂·吉诃德半死不活地躺在地上，想了又想，又暗自庆幸起来：遭灾受难，对自己来说是理所当然的。

5 堂·吉诃德痴心不改

堂·吉诃德半死不活地回来了，大家问他吃了什么苦头，他说自己刚与十个高大无比、凶猛绝伦的巨人打了场恶仗，眼看要打胜了，却被座下的弩骅难得摔了一身暗伤。

为了铲除朋友的病根，他的两个好朋友神父和理发师堵死了堂·吉诃德的书房。过了几天，堂·吉诃德起床下楼来，立刻又要看他的书。他在原来的书房处看了好久，又用手摸了好久，痴痴地一言不发。

他的身体刚好，就去办一件久悬于心的大事——找侍从。

他找到一个名叫桑丘·潘萨的农夫街坊，又是劝诱，又是许愿，要桑丘当他的仆人，随他出门远游。

桑丘的脑袋里没什么脑子，很快被他说动了。一天夜

晚，他抛下老婆孩子，骑上自己的一头驴子，带着褡裢和皮酒袋，跟随堂·吉诃德走上了歧途。

堂·吉诃德对桑丘说：

“朋友，你知道吗？古时候游侠骑士征服了一个海岛或王国，总把侍从封做那里的总督。我要遵循这个好规矩，很可能在六天之内，我会征服一个王国，那你就是一个附庸国的国王了。”

桑丘说：“那我的老伴就是王后了？”

堂·吉诃德说：“那还用说！”

桑丘说：“她可不是王后的料，当个伯爵夫人还凑和。”

堂·吉诃德说：“别太没志气。你至少也得做个总督。”

桑丘说：“行啊，有您这么尊贵的主人呢！”

6 堂·吉诃德征魔救美

不知不觉，主仆二人来到郊原上。远处矗立着几十架推转石磨的高大风车，在阳光的斜照中十分惹眼。

堂·吉诃德兴奋地道：“看，那边出现了三十多个大得出奇的巨人。我要把他们一一杀死，消灭地球上的这类坏种，为上帝立功。”

桑丘说：“什么巨人？在哪儿？”

堂·吉诃德说：“那些长胳膊的。你没看见？”

桑丘说：“那是风车，胳膊似的东西是风车的翅膀。”

堂·吉诃德说：“你真是外行，你这是害怕了。走开，

看我一个人和他们一伙人拼命。”

这时，微微的刮来一阵风，风车庞大的羽翼转动了。堂·吉诃德的战斗激情更加高涨。他用盾牌遮住前胸，托稳长枪，踢着驽骍难得，飞马奔向第一架风车：“不用跑，我要跟你们一决高下！你们面对的只是个单枪匹马的无畏骑士！”

他一枪刺出，正好刺中了风车的翅膀，立即把枪杆撅断了，堂·吉诃德连人带马被扫了出去，狼狈不堪。

桑丘驱驴来救：“天哪，我不是跟你说那是风车吗？”

堂·吉诃德说：“桑丘朋友，打仗的胜败最拿不稳，看来是有魔术家在作怪，是他把巨人变成风车了。”

桑丘也不知道再说什么是好，只把主人搀扶起来，又扶上了摔得歪歪斜斜的马。

堂·吉诃德说：“疼我也不作声。游侠骑士的肠子从伤口里掉出来，也不能哼哼。”

桑丘说：“您随便吧，爱哼哼不哼哼，反正我要是有一点儿疼就得哼哼。”

他们走到一个峡口，堂·吉诃德看到这险境，又跃跃欲试了。

正说到这里，峡口里突然来了不少人马：两个修士骑着两头大骡子，戴着面罩。后边不远又有一辆马车、四五骑人马和两个步行的随从。他们不是一伙，只是同路，马车里坐的是一位贵妇人。

堂·吉诃德道：“前面几个黑魆魆的家伙是魔术师。他

们用那辆车劫持了一位公主。我得去尽力除暴惩凶。”

话没说完，他已打马挺枪，向前面一个修士猛扑过去。那修士吓得没等他冲到，自己就滚下了马。第二个修士更是胆小，踢着坐骑落荒而逃。

堂·吉诃德已经赶到马车边，跟他营救的公主说起话来。那夫人的一个侍从见此情景，便与堂·吉诃德先是争吵，接着斥骂，后来又动了手。

堂·吉诃德怒火中烧，双手举剑，死劲向侍从兜头砍去，那侍从顿时被砍得头破血流，摔下马来。

堂·吉诃德也翻身下马，跨上前去，抬剑直指侍从的鼻尖，叫他投降，扬言如不从命就砍下他的脑袋，车上的几位女眷吓得哆哆嗦嗦的，连声恳求堂·吉诃德宽宏大量，手下留情。

桑丘好不容易爬起来，他的主人已经胜利凯旋了，他亲吻了主人的手，探问这场苦战能否赢来海岛，他能否走驴上任。堂·吉诃德说这种遭遇，不值一提，不过是砸破个脑袋或是赔掉一只耳朵的问题，要他等待更大的奇遇和比总督更大的官职。

两人兴高采烈地胡言乱语了一通。这时，太阳已经落山了，无论是不是骑士，都得吃饭，也都得住宿歇息。

附近没有正经的客店，桑丘非常懊丧。一些牧羊人正在风餐露宿，发现了他们，邀请他们一起享乐，这使堂·吉诃德不胜欢喜。

堂·吉诃德应邀坐在一只反扣的木盆上。桑丘站在旁

边，拿羊角杯给主人斟酒。堂·吉诃德说：

“桑丘，坐在我旁边吧。和自己的主人可以不分彼此，一个盘子吃饭，一个杯子喝酒。据说恋爱使一切平等，这话对游侠骑士也同样适用。”

桑丘说：“多谢您了。不过，我还是愿意一个人站着吃，您给我的体面，我从现在到世界末日都用不着，您还是折换些实惠的东西赏给我吧。”

主仆二人倒都不客气，把炖羊肉大块大块地往嘴里塞。吃完羊肉，又吃干橡子和干奶酪。两皮袋酒很快就喝空了一袋。

堂·吉诃德酒足饭饱，抓起一把橡子凝神细看，大发议论：

“古人的时代真是幸福的时代。……天真美丽的牧羊姑娘在田野山林中自由来往，披散着头发，不穿衣服，遮掩物不是用紫色的绫罗剪裁的，而是用碧绿的羊蹄叶和莺萝编成……而我们现在这个可恶的时代呢？没有一个人是安全的了。即使盖一座禁宫把女人关起来也枉费心机……建立骑士道，就是为了保护儿童妇女，扶助寡幼，救济穷人和孤儿。各位牧羊老哥啊，我就是干这一行的，你们都明白了？”

堂·吉诃德的宏篇大论，直把人们讲得睡意盎然。桑丘一声不吭地咀嚼着橡子，目光流连在软木树上挂着的第二只酒袋上。

7 堂·吉诃德布道谈玄

第二天天刚亮，牧羊人就叫醒了堂·吉诃德。他们要去参加一个葬礼，问这主仆二人有没有兴趣一同前往。

堂·吉诃德问起死者的身份和死因，牧羊人告诉他：一个外号叫“牧羊学士”的公子，因为向一位名叫玛赛拉的牧羊姑娘求婚，遭到拒绝，殉情而亡。

堂·吉诃德听说这个故事，立刻做出决定：“我一定去看看这个葬礼。我觉得很有味道。”

于是，主仆二人跟着牧羊的人们上了路。路上，人们都被我们的骑士吸引了：“为什么要全身披挂？”堂·吉诃德答道：“干我们这一行，只要外出，就得这样打扮。只有游侠骑士，才把辛勤劳苦，当做自己的本分。惭愧得很，我就是这样一个微不足道的游侠骑士。”

人们听他说这么玄虚的话，猜想他有些疯魔。一位牧人故意怂恿他多发些议论。他说：

“游侠先生，依我看，连苦修会的修士都没有您这种骑士艰苦卓绝吧？”

堂·吉诃德说：“很可能一样艰苦……我们做事不是在室内，是在野外，夏天要忍受毒太阳，冬天要忍受刺骨的冰霜。以本人的经历来看，骑士还要忍饥挨饿，穿得破烂，浑身虱子，还少不了挨打呢……”

那人说：“不过我觉得游侠骑士有些事办得很糟糕，比